

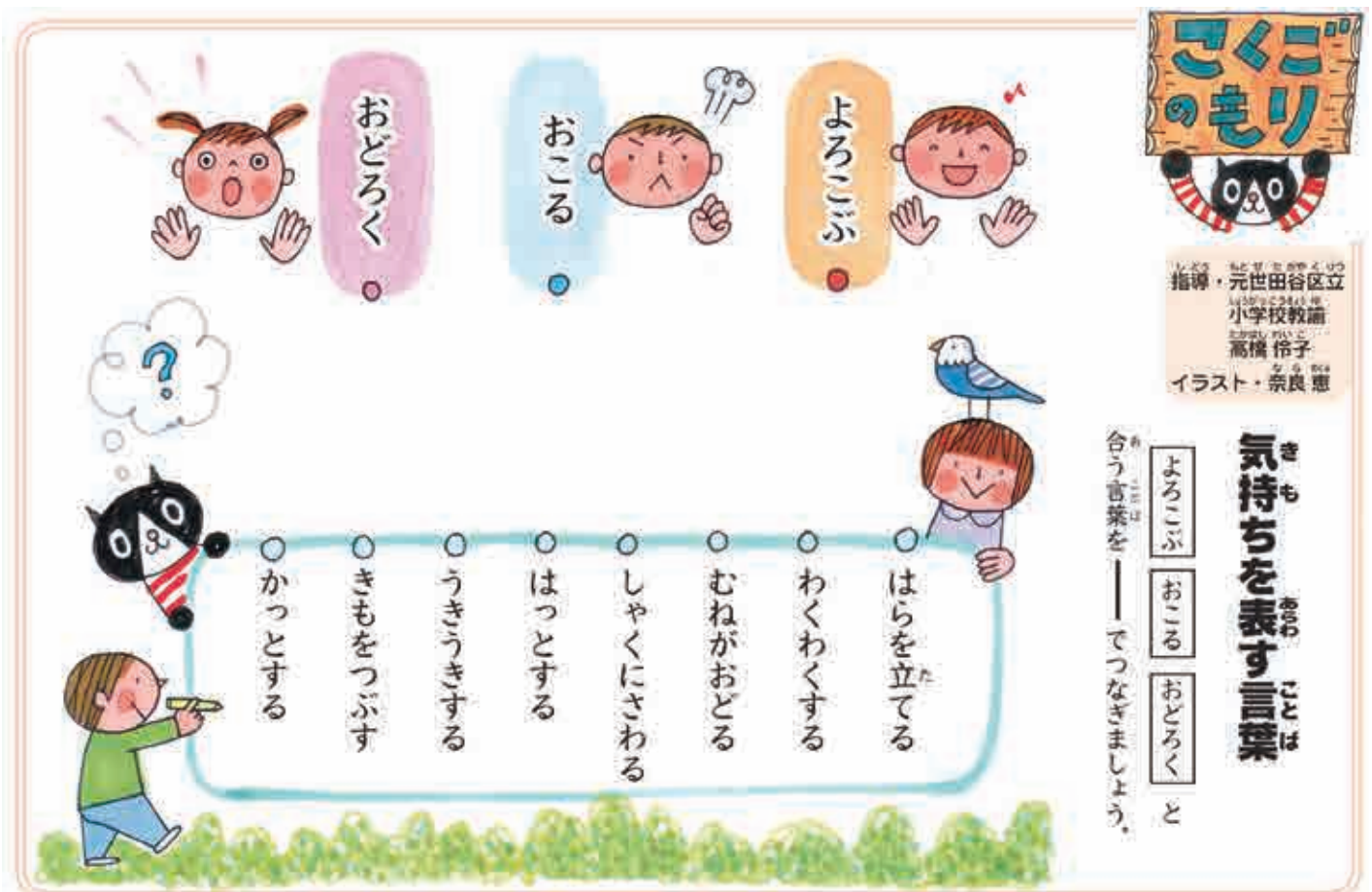
Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません



答えはP22にあります。

Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng

Tháng 10/2019 Số mùa Thu

ベトナム語版

Tiêm chủng ngừa bệnh cúm

Dịch cúm (cúm theo mùa) thường bắt đầu xuất hiện từ tháng 12 hàng năm và lên tới điểm đỉnh là từ cuối tháng 1 đến thượng tuần tháng 3 năm sau. Cúm cũng tương tự như cảm nhưng khác ở chỗ là cúm có khả năng bị biến chứng nặng và lây nhiễm rộng trong một thời gian ngắn. Mỗi người chúng ta nên lưu ý phòng ngừa và một khi bị cúm thì cần đi bệnh viện để được khám chữa bệnh thích hợp cũng như có các biện pháp để không lây lan sang người khác. Đây là việc rất quan trọng.

Một trong những biện pháp phòng chống cúm là tiêm chủng phòng ngừa trước khi dịch cúm lan rộng. Việc tiêm chủng tại các cơ quan y tế thường bắt đầu từ tháng 10 hàng năm, trước khi dịch cúm bắt đầu. Mặc dù việc tiêm chủng có thể không ngăn ngừa được 100% nhưng nếu có bị cúm thì có thể ngăn ngừa cúm không bị biến chứng nặng. Việc tiêm phòng cúm không thuộc diện chi trả của bảo hiểm y tế. Người đi tiêm phải trả 100% chi phí và tùy từng bệnh viện mà giá cả có khác nhau.

Để phòng ngừa cúm, ngoài việc tiêm chủng, các biện pháp sau đây cũng có hiệu quả. Ví dụ như “Rửa tay sau khi về nhà”, “Duy trì độ ẩm thích hợp trong phòng”, “Ăn uống và nghỉ ngơi đầy đủ”, “Hạn chế tới những khu vực đông người”. (Theo trang web của Bộ Y tế - Phúc lợi - Lao động.) Chúng ta hãy cẩn thận đừng để mắc bệnh cúm nhé.

Về việc bảo hộ Thực tập sinh kỹ năng (Theo Luật Thực tập sinh kỹ năng)

Một trong những mục đích của Luật Thực tập sinh kỹ năng là bảo hộ cho các thực tập sinh cũng như đặt ra những quy định cho bản thân các thực tập sinh, các cơ quan quản lý và cơ quan tiến hành thực tập kỹ năng.

Những quy định về điều khoản nghiêm cấm đối với cơ quan quản lý và thực hiện thực tập.

- ① Cấm các hình thức cưỡng bức thực tập sinh, ví dụ như sử dụng vũ lực, đe dọa, quẫn thúc
- ② Cấm phạt tiền khi không thực hiện các điều khoản liên quan tới thực tập kỹ năng
- ③ Cấm quản lý hộ chiếu, thẻ cư trú

Luật Thực tập kỹ năng đề ra các biện pháp trừng phạt các hành vi vi phạm nói trên. Những cơ quan đoàn thể nào vi phạm sẽ là đối tượng bị xử lý và được nêu rõ trong văn bản.

Quy định về quyền lợi của Thực tập sinh kỹ năng

- ① Quyền báo cáo với Bộ trưởng liên quan

Theo Luật thực tập kỹ năng, trường hợp các đoàn thể quản lý hoặc công ty thực hiện thực tập có các hành động vi phạm như nói trên, thì thực tập sinh kỹ năng được phép báo cáo lên Bộ trưởng có liên quan.

Sở dĩ có mục này là do có quy định về trừng phạt những hành động gây bất lợi của cơ quan quản lý hoặc công ty thực hiện thực tập đối với thực tập sinh, ví dụ ngừng thực tập kỹ năng...

- ② Cách báo cáo

Theo Luật Thực tập kỹ năng, các cơ quan chuyên môn tiếp nhận báo cáo của thực tập sinh kỹ năng (Ví dụ Cơ quan Thực tập sinh Kỹ năng Người nước ngoài – OTIT) là nơi có bộ phận tiếp nhận điện thoại, thư điện tử hoặc thư qua bưu điện bằng tiếng mẹ đẻ của các thực tập sinh kỹ năng.

Một số ví dụ về báo cáo vi phạm

- Không trả tiền làm thêm giờ.
- Bị đánh đập
- Nội dung công việc khác với hợp đồng
- Bị nói là hãy để cơ quan giữ hộ chiếu
- Không được tự do đi ra ngoài
- Bị buộc phải về nước ngoài ý muốn...

[Bộ phận tư vấn, hỗ trợ của OTIT]

Các trang web tư vấn bằng tiếng mẹ đẻ	Tiếng Trung	https://www.support.otit.go.jp/soudan/cn/			Tiếng Thái	https://www.support.otit.go.jp/soudan/th/		
	Tiếng Việt	https://www.support.otit.go.jp/soudan/vi/			Tiếng Anh	https://www.support.otit.go.jp/soudan/en/		
	Tiếng Philippines	https://www.support.otit.go.jp/soudan/phi/			Tiếng Campuchia	https://www.support.otit.go.jp/soudan/kh/		
	Tiếng Indonesia	https://www.support.otit.go.jp/soudan/id/			Tiếng Myanmar	https://www.support.otit.go.jp/soudan/mm/		
Tư vấn qua điện thoại	Tiếng Trung	0120-250-169	Thứ 2,4,6	11:00~19:00	Tiếng Thái	0120-250-198	Thứ 3,7	11:00~19:00
	Tiếng Việt	0120-250-168	Thứ 2~6		Tiếng Anh	0120-250-147	Thứ 3,7	
	Tiếng Philippines	0120-250-197	Thứ 3,7		Tiếng Campuchia	0120-250-366	Thứ 5	
	Tiếng Indonesia	0120-250-192	Thứ 3,5		Tiếng Myanmar	0120-250-302	Thứ 6	
Địa chỉ gửi thư	〒108-0022 東京都港区海岸3-9-15 LOOP-X3階 外国人技能実習機構 技能実習部・援助課 宛 108-0022 Tokyo-to, Minato-ku, Kaigan 3-9-15 LOOP-X, 3F GAIKOKUJIN KINOUJISSHU KIKOU, GINOUJISSEYU-BU, ENJYOU-KA Cơ quan Thực tập Kỹ năng Người nước ngoài, Phòng Thực tập Kỹ năng, Ban Hỗ trợ							

Như đã trình bày ở trên, thể theo Luật Thực tập Kỹ năng, khi có vấn đề phát sinh, bản thân thực tập sinh hãy liên lạc để xin tư vấn hoặc báo cáo vấn đề. Để biết thêm chi tiết, các bạn hãy tham khảo “Sổ tay Thực tập sinh Kỹ năng” được phát khi đến Nhật (Có thể tải từ trang chủ của OTIT xuống theo đường dẫn sau: <https://www.otit.go.jp/notebook/>). Mong các bạn hãy tìm hiểu kỹ.

JITCO sẽ ngừng cung cấp dịch vụ Tư vấn bằng tiếng mẹ đẻ từ tháng 10 năm 2019. Các bạn hãy sử dụng dịch vụ Tư vấn bằng tiếng mẹ đẻ của Tổ chức thực tập sinh kỹ năng người nước ngoài OTIT. Để biết thêm chi tiết các bạn hãy xem trong Sổ tay thực tập sinh kỹ năng hoặc trên trang web của OTIT.

Thông tin về việc lánh nạn khi xảy ra lụt, lở đất dễ hiểu hơn

Tháng 7 năm ngoái đã xảy ra thảm họa nghiêm trọng được gọi là “Mưa lớn tháng 7/2018”. Rút kinh nghiệm từ sau thảm họa này, cách đưa tin cảnh báo và yêu cầu sơ tán khi có thảm họa như lụt, lở đất lở bùn xảy ra đã được cải tiến. Bắt đầu từ tháng 6 năm nay, việc phát lệnh lánh nạn đã dễ hiểu hơn thông qua “Mức cảnh báo”, tiếng Nhật gọi là “警戒レベル”.

Trường hợp có khả năng xảy ra thảm họa do mưa lớn, các bạn hãy xác nhận thông tin lánh nạn qua vô tuyến, internet hoặc thông báo và thư điện tử phòng chống thảm họa của chính quyền địa phương. Cố gắng đừng để quá muộn mới đi lánh nạn.

▼Lệnh lánh nạn có 5 cấp độ cảnh báo như sau

Cấp độ 1	Cấp độ 2	Cấp độ 3	Cấp độ 4	Cấp độ 5
Tăng cường lưu ý	Chuẩn bị xác nhận đi lánh nạn	Người cao tuổi cần lánh nạn!	Tất cả mọi người phải lánh nạn!	Thảm họa xảy ra Cần có hành động tốt nhất để bảo vệ sinh mạng

(Theo tờ rơi về mức độ cảnh báo do Văn phòng Nội các phát hành)

Thông báo Danh sách người đoạt giải “Cuộc thi Viết tiếng Nhật lần thứ 27 của Thực tập sinh- Tu nghiệp sinh người nước ngoài”

Xin cảm ơn các bạn đã gửi bài dự thi đến “Cuộc thi viết tiếng Nhật lần thứ 27 của Thực tập sinh – Tu nghiệp sinh người nước ngoài”. Trong số 2,556 bài viết được gửi đến, qua việc tuyển chọn kỹ càng, đã có 28 bài viết đoạt giải (4 giải nhất, 4 giải nhì và 20 giải 3).

Những bài viết đoạt giải sẽ được đăng trong “Tuyển tập những bài trúng giải” và được phát trong buổi giao lưu của JITCO, đồng thời được đăng trên trang chủ của JITCO. Mời các bạn cùng truy cập. <https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

Sau đây là danh sách các bạn đoạt giải

Xin chúc mừng các bạn trúng giải

◇ Giải nhất (4 bạn)

Tên	Tiêu đề bài dự thi	Quốc tịch	Tên	Tiêu đề bài dự thi	Quốc tịch
ABESAMIS CHARLES ARTIAGA	乾杯	Philippines	LI DONGJIE	立派な先輩	Trung Quốc
XU JING	女性	Trung Quốc	CHEN SHUANG	夢ができませんでした	Trung Quốc

◇ Giải nhì (4 bạn)

NGUYEN THI LAN THU	異国に居るという自覚	Việt Nam	LKHAGVADORJ NANDINVERDENE	シュークリームから学んだ工場長の教え	Mông Cổ
JIAN XUEMEI	私の太陽	Trung Quốc	TAN RUI	笑顔	Trung Quốc

◇ Giải 3 (20 bạn)

TANG GUANYU	夢の樹	Trung Quốc	SUN PING	自分の家族に食べさせる以上の思いで作るパン	Trung Quốc
ZHENG YAWEN	お祖父ちゃん、ごめん	Trung Quốc	DINH THI NHU QUYNH	初めてのアイススケート	Việt Nam
GARCIA CARLOMAR LAZARO	令和を迎えて	Philippines	DI JIA	あなたがいるから	Trung Quốc
LE THI HIEN	時間をぜったいに守る習慣	Việt Nam	NGUYEN THI PHUONG	お爺さんへ	Việt Nam
NEANG TITH	日本での日々体験記	Campuchia	LIU LI	初心を忘れずに終わりまで	Trung Quốc
BADAMDOVCHID MUNKHJUL	未来は創るもの	Mông Cổ	JIANG YANSONG	夢への架け橋	Trung Quốc
TONG THI HUE	お父さんの汗	Việt Nam	HAN YAJING	兩岸で花咲かせ	Trung Quốc
PAN PEIJIN	言葉の力	Trung Quốc	LU SITONG	異国の温情	Trung Quốc
LIANG ENTING	おばちゃん ありがとう	Trung Quốc	LE THI MAI	最高の日本生活	Việt Nam
MA WEI WEI	幸福について	Trung Quốc	NGUYEN THUY PHUONG	両親の隣に	Việt Nam

Hãy hiểu tình cảm người Nhật qua manga

— Khẩu trang- Vũ khí vạn năng —



Lý do phải đeo khẩu trang cũng mỗi người mỗi khác

Người Nhật rất thích sử dụng khẩu trang vì nhiều lý do khác nhau. Nghe nói trong số những điều khiến người nước ngoài ngạc nhiên về Nhật Bản là “nhiều người sử dụng khẩu trang”. Nếu nói về phong cách khi đi làm việc mà đeo khẩu trang thì sẽ là hành động thất lễ đối với người đối diện. Nhưng một khi bị “ho hoặc hắt hơi thì nhất định phải đeo khẩu trang” nhé!

